

高等学校外语教材

教学参考书

俄 语 （文科用一二册）

王秉钦 郑英魁 刘欣欣 编著



УСССНИЙ
Я
ЗЫН

辽宁科学技术出版社

高等学校外语教材《俄语》（文科用一二册）

教 学 参 考 书

王秉钦 郑英魁 刘欣欣 编著

辽宁科学技术出版社

1988年·沈阳

高等学校外语教材
俄语（文科用一二册）

教 学 参 考 书

Eyu Jiaoxue Cankaoshu

王秉钦 郑英魁 刘欣欣 编著

辽宁科学技术出版社出版（沈阳市南京街6段1里2号）

辽宁省新华书店发行

辽宁省粮食学校印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：13³/₈；字数：292,000

1988年10月第1版

1988年10月第1次印刷

责任编辑：符 宁 封面设计：君 文

印数：1—1,500

ISBN 7-5381-0300-7/H·10

定价：3.50 元

前 言

本书是为配合南开大学主编高等学校外语教材《俄语》（文科用）第一册、第二册而编写的教学参考书，供使用该教材的大专院校教师和学生参考，对中学俄语教师及俄语自学者亦可提供帮助。

本教学参考书按课编写，从第一册第9课编起（1—8课为语音阶段，从略）。每课包括练习参考答案、课文参考译文、阅读材料（补充课文）参考译文三个部分。练习参考答案限于篇幅（除个别外）一般只提供一个，并非是唯一正确的答案。为便于学生理解，参考译文本着忠实于原文的宗旨，一般未加过分修饰。此外，本参考书还对个别课文中的个别词句及人物事件提供了注释。

由于编者水平有限，书中错误在所难免，望使用本书的同志们批评指正。

编 者

1988年1月

目 录

第一册

第9课

练习参考答案 1

课文参考译文：在课堂上 4

阅读材料参考译文 4

第10课

练习参考答案 6

课文参考译文：我们的大学 9

阅读材料参考译文 10

第11课

练习参考答案 11

课文参考译文：我们的家庭 15

阅读材料参考译文 15

第12课

练习参考答案 17

课文参考译文：小对话 20

阅读材料参考译文 22

第13课

(复习课) 23

第14课

练习参考答案 28

课文参考译文：宿舍 32

阅读材料参考译文	33
第15课	
练习参考答案	34
课文参考译文：在汽车厂	39
阅读材料参考译文	39
第16课	
练习参考答案	40
课文参考译文：信	44
阅读材料参考译文	45
第17课	
练习参考答案	46
课文参考译文：小对话	50
阅读材料参考译文	51
第18课	
练习参考答案	53
课文参考译文：在商店里	57
阅读材料参考译文	59
第19课	
练习参考答案	60
课文参考译文：“什么也没有忘”	64
阅读材料参考译文：在疗养院	65
第20课	
(复习课)	66
第21课	
练习参考答案	72
课文参考译文：英雄	76
阅读材料参考译文：我战胜了冠军	77
他不知道答案	78

第22课

练习参考答案	79
课文参考译文：北京	84
阅读材料参考译文：桌上有几个苹果？	84
在一次课堂上	85

第23课

练习参考答案	86
课文参考译文：我们的祖国	91
阅读材料参考译文：我们伟大的祖国	92
谜语	92

第24课

练习参考答案	93
课文参考译文：我的一天	97
阅读材料参考译文：工人的一天	98
几个哥哥？	98

第25课

(复习课)	99
-------------	----

第26课

练习参考答案	103
课文参考译文：诺尔曼·白求恩	107
阅读材料参考译文：张思德——伟大的共产主义者	108

第27课

练习参考答案	109
课文参考译文：帕格尼尼协奏曲	113
阅读材料参考译文：两个勇敢的孩子	114

第28课

练习参考答案	116
课文参考译文：基辅大蛋糕	120

阅读材料参考译文：两个女友的谈话.....	121
-----------------------	-----

第29课

练习参考答案.....	122
-------------	-----

课文参考译文：红领巾.....	126
-----------------	-----

阅读材料参考译文：您会保守机密吗？.....	126
------------------------	-----

如果没有指南针怎么办？.....	127
------------------	-----

第30课

练习参考答案.....	128
-------------	-----

课文参考译文：在拉兹利夫湖畔.....	132
---------------------	-----

阅读材料参考译文：列宁故居.....	133
--------------------	-----

第31课

练习参考答案.....	135
-------------	-----

课文参考译文：卡尔·马克思.....	141
--------------------	-----

阅读材料参考译文：马克思和外语.....	142
----------------------	-----

第32课

练习参考答案.....	143
-------------	-----

课文参考译文：最重要的工作人员.....	147
----------------------	-----

阅读材料参考译文：奥列格·科舍沃伊热爱的英雄.....	148
-----------------------------	-----

第33课

(复习课).....	150
------------	-----

第34课

练习参考答案.....	155
-------------	-----

课文参考译文：最后一次比赛.....	160
--------------------	-----

阅读材料参考译文：个人简历.....	161
--------------------	-----

第35课

练习参考答案.....	162
-------------	-----

课文参考译文：小摄影师.....	166
------------------	-----

阅读材料参考译文：《致工人报》.....	168
----------------------	-----

第36课

练习参考答案.....169

课文参考译文：列宁的大衣.....173

阅读材料参考译文：劈柴.....174

第37课

练习参考答案.....176

课文参考译文：一顿美餐.....181

阅读材料参考译文：菜豆.....182

第38课

(复习课)184

第二册

第1课

练习参考答案.....191

课文参考译文：月光曲.....198

补充课文参考译文：最后一部交响乐.....200

第2课

练习参考答案.....202

课文参考译文：中国的气候.....207

补充课文参考译文：一年四季.....207

第3课

练习参考答案.....209

课文参考译文：发生在电车上的一件小事.....217

补充课文参考译文：真正的妈妈.....218

第4课

练习参考答案.....220

课文参考译文：绿色的朋友.....225

补充课文参考译文：1.两个朋友.....226

2.商店在哪儿?227

第5课

练习参考答案	228
课文参考译文: 功勋	235
补充课文参考译文	237

第6课

(复习课)	238
-------------	-----

第7课

练习参考答案	245
课文参考译文: 在列车上发生的一件小事	252
补充课文参考译文: 礼物	254

第8课

练习参考答案	256
课文参考译文: 回家	262
补充课文参考译文: 小革命者——丹娘	263

第9课

练习参考答案	265
课文参考译文: 路遇	271
补充课文参考译文: 一个包裹	273

第10课

练习参考答案	275
课文参考译文: 误会	282
补充课文参考译文: “您做得对, 我不对”	284

第11课

(复习课)	286
-------------	-----

第12课

练习参考答案	293
课文参考译文: 贝贝	301
补充课文参考译文: 1. 我们生活中的分分秒秒	303

2. 友谊.....	304
------------	-----

第13课

练习参考答案.....	305
课文参考译文：电的应用.....	311
补充课文参考译文：在展览会上.....	312

第14课

练习参考答案.....	313
课文参考译文：亚历山大·马特洛索夫.....	318
补充课文参考材料：玛丽娅·奥克佳勃利斯卡娅.....	320

第15课

练习参考答案.....	322
课文参考译文：第一国际和巴黎公社.....	330
补充课文参考译文：卡尔·马克思轶事.....	331

第16课

练习参考答案.....	333
课文参考译文：伟大的十月社会主义革命.....	341
补充课文参考译文：俄国无产阶级革命的胜利.....	342

第17课

练习参考答案.....	343
课文参考译文：青年团的任务.....	351
补充课文参考译文：列宁接见第二次共青团代表大会代表团.....	352

第18课

(复习课).....	354
------------	-----

第19课

练习参考答案.....	363
课文参考译文：尼·阿·奥斯特洛夫斯基的生平和创作.....	369
补充课文参考译文：列宁勋章.....	371

第20课

练习参考答案	373
--------------	-----

课文参考译文：生产方式、生产力和生产关系	379
----------------------------	-----

补充课文参考译文：谈提高劳动生产率	381
-------------------------	-----

第21课

练习参考答案	383
--------------	-----

课文参考译文：人民群众是历史的创造者	390
--------------------------	-----

补充课文参考译文：人民推翻了沙皇	391
------------------------	-----

第22课

练习参考答案	393
--------------	-----

课文参考译文：致青年的一封信	400
----------------------	-----

补充课文参考译文：在巴甫洛夫那里做客	401
--------------------------	-----

第23课

(复习课)	404
-------------	-----

第 一 册

第 9 课

练习参考答案

I

1. делаю, делаешь, делает, делаем, делаете, делают
стою, стоишь, стоит, стоим, стоите, стоят
гуляю, гуляешь, гуляет, гуляем, гуляете, гуляют
учусь, учишься, учится, учимся, учитесь, учатся
иду, идешь, идет, идем, идете, идут
2. читать, лежать, идти, лежать,
учиться, стоять, учиться, слушать,
идти, слушать, лежать, работать,
говорить, идти, заниматься, лежать
3. 1/ Он, Она, Антон, Студент ...
2/ Она, Он, Инженер, Преподаватель...
3/ Я
4/ Мы
5/ Они, Он, Она...

6/ Вы

7/ Анна

8/ Ты

4. 1/ Они читают... Ты читаешь ... Мы читаем...

2/ Они говорят... Ты говоришь... Он говорит...

3/ Они идут... Ты идёшь... Вы идёте...

4/ Они говорят... Ты говоришь... Нина говорит...

5. 1/ гуляем

2/ работаете

3/ читают

4/ работаю; гуляешь

5/ работает

6/ учитесь

7/ лежит

8/ идёт

9/ гуляете; гуляем

10/ читаете; читаем

11/ говорите; говорим

12/ делаете; читаем

6. 1/ Преподаватель тут стоит.

2/ Анна гуляет в парке.

3/ Антон работает хорошо.

4/ Книга там лежит.

5/ Мы делаем упражнения.

6/ Они тоже делают упражнения.

7/ Мы медленно читаем по-русски.

8/ Антон идёт в парк.

I

1. (略)
2. 1/ 学生站着回答功课。
2/ 他们坐着用俄语交谈。
3/ 娜嘉俄语读得很快。
4/ 我对课文理解得好。
3. 1/ учиться хорошо
2/ говорить по-русски
3/ писать медленно
4/ правильно отвечать
5/ внимательно слушать
4. 1/ Что лежит здесь?
2/ Что вы делаете?
3/ Как ученики говорят по-русски?
4/ Кто хорошо объясняет урок?
5. 1/ Мы изучаем русский язык.
2/ Преподаватель стоит и объясняет урок.
3/ Я говорю по-русски медленно.
4/ Сначала мы читаем, а потом разговориваем по-русски.
6. объясняет; объясняет; читает; слушаю; понимаю; знаю; спрашивает; отвечаем; пишем; разговариваем
7. 1/ Преподаватель стоит и объясняет урок.
2/ Он хорошо говорит по-русски.
3/ Мы внимательно слушаем.
4/ На уроке мы читаем текст, говорим по-рус-

ски.

8. 1/ Преподаватель объясняет урок.
- 2/ Преподаватель медленно говорит по-русски.
- 3/ На уроке мы пишем и разговариваем по-русски.
- 4/ Мы отвечаем по-русски.

课文参考译文

在 课 堂 上

这是教室。我们就在这里学习。我们学习俄语。

现在正在上课，老师站着讲解，我们坐着听课。老师在讲俄语。他讲得很慢。我们听得非常认真。我们都听懂了。

首先老师朗读。然后他提问，我们回答。我们对功课理解得很好，回答得正确。在课上我们用俄语书写和交谈。

阅读材料参考译文

1

“你在做什么？”

“我在读俄语。”

“他在做什么？”

“他在听。”

“娜嘉和马克西姆在做什么？”

“他们在用俄语交谈。娜嘉提问，马克西姆回答。”

2

“这是你们的房子吗？”

“是的，这是我们的房子。”

“那是谁？”

“那是爸爸、妈妈和娜嘉。”

“他们在做什么？”

“娜嘉在看杂志，爸爸和妈妈在交谈。”

“爸爸和妈妈是坐着，还是站着？”

“他们坐着。”

“娜嘉呢？”

“娜嘉也坐着。”